Paper J7

Literary Japanese

Answer both sections and all questions.

Write your number not your name on the cover sheet of each answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet
Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

None

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.
SECTION A

(1) Translate the following passage from a seen text into English. [35 marks]
Ise monogatari, SNKBT vol. 17, pp. 144-145.

(TURN OVER)
SECTION B

(2) Translate the following passage from an unseen text into English. The headnotes are for reference only. [65 marks]
Question 2 continues…

Otogi monogatari, SNKBZ vol. 64, pp. 458-459.

(TURN OVER)
Question 2 continues…

Vocabulary (question 2)

ほんざん＝本山＝ the Honzanji (temple)
夜こう＝夜行＝night work (in this case hunting)
床＝den
尋ねあふ＝出会う
いこふ＝休む
たうぶ＝「飲む」「食ふ」の謙譲語
二腕＝二抱え＝「抱え」は両手でかかえるほどの大きさを示す語
とどろく＝音が荒々しく鳴り響く
よも＝四方＝東西南北
やむ＝止む
へだてし＝離れた
しずまる＝静まる
をしかへす＝繰り返す
山彦＝the echo in the mountain
めざまし＝あきれるほどだ
たいしゃく＝帝釈天 ＝ the God Taishakuten
あすら＝阿修羅（あしゅら）
てんぐどち＝天狗同士
心なし＝cruel, heartless
かり＝狩 (hunting)
たもん天＝ the god Tamonten (one of the four guardians)
つげ＝告げ＝divine message
日来にあらため＝日頃の行為を改め

END OF PAPER